

Mónica Domínguez Pérez

mdomi249@xtec.cat

Liceo XVII "Josef Tischner" (Poznań, Polonia)

(Recibido 2 junio 2014 / Aceptado 2 septiembre 2014)

La colección "Ouriolo": el movimiento desde las periferias

*"OURIOLO" SERIES: THE MOVEMENT FROM
PERIPHERIES*

Resumen

Se analizan aquí las primeras traducciones de literatura infantil y juvenil del euskera al gallego, publicadas en la colección "Ouriolo". Se trata de cuatro álbumes ilustrados por Asun Balzola, de texto muy breve y carácter pedagógico, publicados en 1980, momento en que el estudio de la lengua gallega se hacía obligatorio en las escuelas. Aunque homogéneos en cuanto a autores y paratextos, los cuatro títulos presentan diferentes modelos repertoriales, innovadores en la Literatura Infantil y Juvenil gallega, y proponen un itinerario de lectura de lo más sencillo a lo más complejo. Aunque su difusión y recepción crítica no fue destacada, esta colección resulta significativa porque representa los inicios del desarrollo de las literaturas infantiles y juveniles gallega y vasca. Además, presenta una dinámica, la de las coediciones en las cuatro lenguas oficiales del ámbito español, que será muy recurrida en años posteriores y hasta la actualidad.

Palabras clave: literatura infantil y juvenil gallega, traducción, historia literaria.

Abstract

The first translations of children's literature from Basque into Galician will be the focus of this analysis. These translations form the "Ouriolo" series, comprised of four picture books illustrated by Asun Balzola. They present short texts of pedagogical intention. They were published in 1980, an era in which the study of Galician language became compulsory in schools. Although they present the same authors and peritexts, the four books have different models, which were innovative in Galician children's literature in that period. They also imply a reading itinerary from very simple to more complex texts. Although they didn't have an exceptional distribution, spread and critical reviews, they were relevant because they represented the beginning of the development of Galician and Basque children's literature. They also follow the co-edition way of publishing for the four official languages of Spain, which will be recurrent not only in subsequent years but in present times.

Given their peculiarities, these "fictitious" books, "written" in the universal language of illustration, have crossed language and cultural borders. We take the dialogic condition of all transtextual relation to make an approach to these motives.

Keywords: Galician Children's literature, translation, literary history.

1. Introducción

En este trabajo se analizan diversos aspectos de la colección "Ouriolo", que contiene las primeras traducciones de Literatura Infantil y Juvenil (desde ahora LIJ) del euskera al gallego. Se trata de cuatro volúmenes ilustrados por Asun Balzola, escritos por un equipo de redactores de la editorial Erein y publicados en gallego por Sálvora en 1980: *As cores* (Lertxundi *et al.*¹, 1980c), *Os números* (1980h), *Caitano y Caitaniño* (1980b) y *Aldara e Fuco* (1980a). Esta colección representa el movimiento desde las periferias, no solo por las literaturas implicadas, de carácter muy periférico en aquel momento, sino también por el hecho de ser de literatura infantil y juvenil, por ser traducciones, por las pequeñas editoriales que las promueven e incluso porque los modelos repertoriales no son únicamente literarios, sino que adquieren un carácter bastante pedagógico. Se publican en el momento de la primera expansión de la LIJ gallega, unos años en los que se da cabida a elementos diversos que entrarán en el sistema de la literatura infantil gallega.

El artículo se apoyará en la teoría de los polisistemas, propuesta por Even-Zohar (1990), ya que ha demostrado ser muy útil para el estudio de las relaciones entre diversas literaturas, especialmente en el ámbito de la traducción. Según esta teoría, pertenece a la literatura todo lo que se relaciona con ella: editores, lectores, bibliotecas, etc. De ahí que se analicen en este trabajo diversos aspectos relacionados con la colección "Ouriolo". Todos estos elementos se relacionan entre sí en el polisistema o literatura, formando una red y estructurándose en centro (el que lidera las relaciones del polisistema) y periferias, que son sectores más marginales. Si tenemos en cuenta un conjunto de literaturas vinculadas entre sí, como ocurre con las del ámbito español, nos damos cuenta de que también se estructuran en literaturas centrales, más poderosas (en este caso la castellana) y periféricas: la gallega, la vasca y la catalana (Domínguez, 2008: 138-139).

Partiendo de esta base teórica, analicemos los distintos aspectos de la colección "Ouriolo".

2. Publicación

1980 es un año de inflexión en la LIJ gallega, ya que en el curso escolar 1979-1980 el estudio de la lengua vernácula se hace obligatorio en las escuelas. Este hecho implica la necesidad de libros para que los niños aprendan a leer en gallego, y a su vez suponen que el lectorado de la literatura gallega se amplía considerablemente. Por tanto, a partir de esta fecha la producción de LIJ gallega aumentará constantemente, a excepción del año 1981.

La misma situación se estaba viviendo por aquellos años en las comunidades de lengua catalana y vasca, por lo que pequeñas editoriales de estos tres dominios lingüísticos y del castellano decidieron unir esfuerzos en la coedición de cuatro volúmenes, redactados originalmente en euskera. Estos libros componen la colección gallega "Ouriolo" (publicada por la editorial Sálvora en Santiago de Compostela), la vasca "Txori" (coeditada por Erein desde San Sebastián), la catalana "L'ocell" (de Pròleg, en Barcelona) y la castellana "El pajarito" (de Encuentro, desde Madrid). Por primera vez cuatro editoriales del ámbito español se unían para coeditar títulos de LIJ, una práctica que con el tiempo se haría habitual. Se consolidaba así una imagen del ámbito español compuesta por cuatro literaturas, vinculadas con las cuatro lenguas oficiales.

De hecho, los datos referentes a la coedición no se ocultan en las traducciones gallegas, como ocurría en otros casos de traducción, sino que son resaltados en los créditos, que comienzan

1 En adelante, los libros de la colección en las diferentes lenguas serán citados sin mencionar a los autores, que son siempre los mismos.

indicando: "Colección coeditada en lengua galega, vascuence, catalana e castelá". También se especifica qué editorial posee los derechos de cada una de las colecciones, como si la presentación simultánea de los libros en todo el ámbito español les confiriera un prestigio que no tuvieran ediciones simples (de una sola editorial). Se comprende esta práctica si tenemos en cuenta que las cuatro editoriales se situaban en aquel momento en una posición periférica en sus respectivos polisistemas; es decir, eran instituciones que no lograban imponer sus tendencias como modelos ejemplares dentro de los polisistemas en los que intervenían. En la colección que nos ocupa, al mostrar el apoyo y colaboración con entidades foráneas, parecen ver reforzada su imagen, como si el resultado fuera una editorial mayor que publicara en todo el ámbito español y adquiriera, solo por eso, un prestigio que no solían tener las pequeñas empresas desconocidas. En cambio, en los textos de partida en euskera no se indican los datos de la coedición, a fin de que los méritos se atribuyan exclusivamente a los productores del sistema de origen.

Es cierto que Erein, la entidad vasca, se convirtió en el período siguiente en una de las editoriales más destacadas del sistema, pero en aquel momento era una entidad nueva que daba sus primeros pasos. Sálvora, Pròleg y Encuentro también eran en aquella época empresas de escasa producción y repercusión crítica.

No deja de ser significativo que editoriales de las cuatro literaturas publicasen las traducciones del euskera, una lengua desconocida en casi todo el ámbito español, si bien el hipotético uso del texto castellano como puente (es decir, que las traducciones al gallego y al catalán pudieron haberse realizado a partir de la traducción castellana de las obras) contribuye a salvar la distancia lingüística y cultural. La brevedad de los textos, además, hace que estos pasen a un segundo plano y que no se vean como un obstáculo. Lo que priman aquí son las ilustraciones, que es la faceta más reconocida de Balzola.

Los editores de Erein tomaron la iniciativa para la coedición. Tras haber negociado sin resultado con Galaxia, la editorial gallega más potente por aquellos años, los responsables de Erein propusieron a Sálvora la coedición de los cuatro libros de la colección "Ouriolo", ofreciéndose a realizar todas las tareas de producción (maquetación, impresión, etc.) salvo la traducción al gallego². La entidad gallega, Edicións Sálvora, comenzaba su andadura el mismo año de 1980, publicando fundamentalmente materiales didácticos, clásicos de la literatura gallega y obras en castellano relacionadas con Galicia. Los productores de Sálvora debieron ver en "Ouriolo" una buena oportunidad, dada la creciente demanda de libros en gallego para la escuela, el doble carácter didáctico y recreativo de la colección, el prestigio de Balzola, la brevedad del texto que los hacía adecuados para niños que empezaban a leer en gallego, los costes de producción reducidos por la coedición, etc. Se trata, de todas formas, de una edición modesta por la encuadernación en rústica y la limitada trascendencia del texto. Posteriormente hubo un intento de continuar la colección con un nuevo título que ya estaba escrito y traducido, pero la falta de acuerdo entre las cuatro editoriales paralizó la iniciativa. Sálvora no se volvió a dedicar a la LIJ hasta su segunda etapa, ya en los años 90.

3. Autores

La selección de las obras coeditadas puede justificarse por la calidad de la ilustradora, Balzola, que fue la primera en recibir el Premio Nacional de Ilustración Infantil y Juvenil (1978). Antes de

2 Esta y otras declaraciones fueron hechas por Arturo Reguera, director de Sálvora por aquel entonces, en conversación del 27 feb. 2006.

1980 ya había ilustrado más de quince obras para editoriales como Doncel, Alfaguara o Aguilar, y se hallaba presente en todas las literaturas del ámbito español por sus trabajos para las editoriales La Galera y Altea. Después de la publicación de "Ouriolo" siguió participando en numerosos libros infantiles y juveniles hasta su muerte en 2006. Recibió muchos premios por sus obras hasta 1998.

Incluso en la actualidad es una de las autoras más reconocidas en el ámbito español y en el exterior, lo que hace que se encuentre presente en prácticamente todas las selecciones de los mejores ilustradores españoles (por ejemplo en VV.AA., 1982: 24-25; González, 1999: 76-77; Alonso, 2000; Lage, 2010: 36). Visto de esta manera no resulta tan sorprendente que estas obras (poco voluminosas y de limitada repercusión crítica³, dicho sea de paso) hayan sido objeto de atención de editoriales de todos los polisistemas del ámbito español.

En las cubiertas de los libros aparece Balzola como autora única. En los créditos se dice también que Balzola fue la directora de la colección y Mari Karmen Garmendia la asesora pedagógica. Lertxundi y Lourdes Iriondo se presentan como asesores literarios, pero una consulta telefónica a la editorial ha permitido aclarar que los textos han sido escritos por un equipo editorial liderado por Lertxundi. Esta idea parece confirmarla el hecho de que Balzola no supiera hablar ni escribir en euskera (Flaño 2007).

En dos de los originales en euskera, *Margoak* (1980e) y *Zenbakiak* (1980k), ni los nombres de los redactores ni los de los asesores pedagógicos aparecen. Se pone así de manifiesto que el aspecto más considerado de la obra en los cuatro polisistemas son las ilustraciones, ya que Balzola es la única que aparece mencionada en la cubierta de los libros. Así da la impresión de que fue ella la creadora de los textos, como se solía interpretar (en VV.AA., 1982: 25, por ejemplo, se atribuyen a Balzola tanto las ilustraciones como los textos de estos libros). El hecho de que la redacción correspondiera a un equipo de la editorial confirma la escasa importancia que se concedió a este aspecto.

Los responsables del texto, sin embargo, son también escritores de relevancia en la literatura vasca. Lertxundi, el máximo responsable del texto, publicaba libros en euskera para adultos desde los años 50. Desde 1979 participa también en la LIJ con varios títulos, y sus obras posteriores lo han convertido en uno de los escritores vascos más reconocidos dentro y fuera de su polisistema, gracias a las traducciones de sus obras infantiles o para adultos en las literaturas vecinas.

M^a Lourdes Iriondo es mencionada en los libros gallegos como asesora literaria, junto con Lertxundi. Se trata de una escritora de LIJ vasca desde 1973, destacada en aquellos años de escasa producción (Etxaniz, 2004: 87; Calleja & Monasterio, 1988: 123). Por tanto, ella y Lertxundi no son modestos escritores que aceptaran ocultar su nombre por la necesidad económica de asumir el encargo⁴, sino de "autores-política educativa" (Lluch, 1998: 54-56) que ponen su obra al servicio de la comunidad, que trabajan para lograr la normalización lingüística del euskera y un aprendizaje acorde con las teorías pedagógicas contemporáneas para el nuevo lectorado. Ellos son también los responsables de la traducción al castellano de la colección, dada la inexistencia de traductores profesionales de LIJ vasca en aquel momento.

Eugenia Alcorta y Edorta Kortadi Olano, por su parte, son mencionados como asesores artísticos. La primera es diseñadora gráfica, mientras que el segundo es profesor y crítico de arte.

3 Por ejemplo, ninguno de ellos aparece en la *Guía de autores*, Bravo-Villasante (1985a), González (2001), etc. Se citan dos títulos en Alonso (2000) y en la *Guía de ilustraciones* de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil (1997). Lage (2010: 36) cita solo un libro. En otras ocasiones se alude a la colección sin mencionar títulos completos: Calleja & Monasterio (1988: 134), Cobas Brenlla (1991: 89).

4 De hecho, según ha informado Erein, los escritores no percibieron remuneración alguna por este trabajo.

4. Características

Los cuatro volúmenes constituyen álbumes ilustrados por la mayor importancia que cobran las ilustraciones sobre un breve texto escrito.

Al final de los libros en gallego, salvo en *As cores* (1980c), se encuentra una página dirigida a los mediadores en que se declara la importancia de la imagen y el prestigio de Balzola, que en 1980 entra en la Lista de Honor de la Medalla "Hans Christian Andersen". También se reflejan aquí las ideas pedagógicas de los autores, que parecen querer contentar a todos al resaltar tanto el realismo ("conceptos e exemplos unidos á realidade que o circunda" [al niño]) como la fantasía: "É o noso propósito fomentar a fantasía", en un momento en que la literatura fantástica estaba en auge en los polisistemas del ámbito español, pero conviviendo todavía con el realismo imperante en el período anterior.

Lo cierto, no obstante, es que el carácter narrativo se encuentra ausente en dos de los libros: *As cores* y *Os números* (1980c, 1980h). El primero de ellos se limita a indicar qué elementos de la naturaleza son de cada color, por ejemplo: "este sol éche amarelo e amarelas estas flores" (1980c: 9). El texto de *Os números* gira en torno a una situación: en la aldea de Uxía está lloviendo. No se encuentra aquí una narración propiamente dicha, aunque sí una mínima progresión temporal entre el momento en que llueve y cuando deja de llover. La atención se concentra en la cantidad (el número) de cada uno de los elementos que aparecen en la situación descrita: "estas tres volvoretas foxen da chuvia" (1980h: 8).

Ninguno de los títulos de la colección resultaba innovador en polisistemas vecinos, en que ya los libros divulgativos contaban con una larga tradición. Esta manera de presentar los números y los colores, sin embargo, era la primera vez que aparecía en gallego, aunque coincidiendo temporalmente con la serie de Scarry. En uno de sus libros, *Primeiro encontro cas cores* (Scarry, 1980b), también se presenta una sucesión de colores, aunque con un carácter más narrativo y con menos referencias a la naturaleza. En *Imos contar con Scarry* (Scarry, 1980a) las diferencias con *Os números* (1980h) son más acusadas: en el primer libro algunos números se aplican a varios objetos, se encuentran apelaciones al lector, se introducen las sumas, se añaden palabras sueltas como una forma de enriquecer el vocabulario del niño...

Por su parte, *Aldara e Fuco* (1980a) de la colección "Ouriolo" presenta un hilo narrativo muy débil que sirve como excusa para utilizar adverbios de lugar contrapuestos: "¿non ves, Fuco? A montaña está lonxe e a árbore está cerca" (1980a: 12). El recurso aquí a la vida cotidiana del niño y el marco temporal de un día responde al modelo ya presente en el álbum ilustrado *Ona e Ori* (Escuela Roure-Mallorca, 1978), aunque con algunas diferencias: en *Aldara e Fuco* (1980a) el texto es más breve y se sitúa en la parte superior de la página, las ilustraciones en acuarela distan mucho de los dibujos de *Ona e Ori*, la encuadernación en rústica sustituye a la de cartón.

Finalmente, *Caitana e Caitaniño* (1980b) sí presenta una narración, sencilla pero de carácter mucho más recreativo y menos divulgativo, aproximándose así a las de la colección "A galea" de cuentos populares, publicada en gallego entre 1979 y 1980. También la extensión del texto es mayor en *Caitana e Caitaniño* (1980b) que en los otros libros de "Ouriolo", y aparecen por primera vez en la colección las letras mayúsculas. Estos rasgos de los textos de origen se mantienen en las traducciones gallegas.

El carácter innovador de esta colección, por tanto, era reducido en los otros sistemas del ámbito español, en que colecciones como "Los libros de los colores" (Barcelona: La Galera), "Teo" (Barcelona: Timun Mas) o "Cuentos populares" (Barcelona: La Galera) presentaban unos modelos similares, aunque ahora la encuadernación es en rústica, el formato menor, el texto más breve y las ilustraciones de

distinto tipo. En la LIJ gallega, en cambio, el reducido corpus de publicaciones anteriores a 1980 hacía que los modelos propuestos por "Ouriolo" resultaran más innovadores. Ocupaban, por tanto, una posición más o menos central, junto con otros álbumes ilustrados divulgativos y cuentos ilustrados en policromía. La novedad más productiva de la colección "Ouriolo" resultó ser el pequeño formato y la encuadernación en rústica aplicados a los cuentos ilustrados policromados, modelo que retomará en 1982 la editorial Argos Vergara para publicar la colección "O dragón bermello". En años anteriores los cuentos ilustrados en policromía, que eran coeditados con La Galera, aparecían siempre en mayor formato y encuadernados en cartóné, salvo los de la colección "Desplega velas" (1966-1967), ya lejanos en el tiempo y con pequeñas diferencias: forma cuadrada y no rectangular, hoja desplegable, ausencia de páginas preliminares... Otra excepción es *Dona Galicia* (Berg, 1979), álbum ilustrado encuadernado en rústica pero de mayor tamaño que los libros de Sálvora.

Podemos afirmar, pues, que la colección "Ouriolo" es homogénea en cuanto a sus autores, paratextos e intención pedagógica, pero presenta unos modelos textuales que provienen de diversas fuentes. Forman estos como una gradación, desde los textos más fragmentados, cuya finalidad principal consiste en el aprendizaje de los colores (en *As cores*, 1980c), hasta la narración ficcional de carácter recreativo y fantástico (*Caitana e Caitaniño*, 1980b), pasando por los breves textos con unidad situacional (*Os números*, 1980h) y la débil narración de fines didácticos (*Aldara e Fuco*, 1980a). También la gradación se observa en las estructuras lingüísticas, ya que las oraciones subordinadas no aparecen en el texto más simple y sí en los demás. Esta disposición responde a la voluntad pedagógica explícita de los autores y a la de los traductores gallegos. Los volúmenes, sin embargo, no están numerados dentro de la colección, por lo que pueden ser leídos en cualquier orden, rompiendo la gradación según la cual parecen estar pensados para facilitar la formación lectora. En cambio, en la relación de títulos de Erein que aparece al final de los libros vascos se presentan estos cuatro volúmenes por orden de dificultad. También es significativo que solo en los dos textos más sencillos se oculte el nombre de los "asesores literarios" en la edición vasca.

5. Traducción

La traducción gallega de los cuatro libros viene firmada por Xesús Rábade y Helena Villar. Rábade era amigo y compañero de trabajo de Reguera, director de Sálvora, lo que facilitó su selección como traductor. Además realizó esta tarea voluntariamente, rechazando la remuneración de su trabajo. Él y Villar son presentados en los créditos como "Adaptadores ó galego". De esta manera, además de eximirse de la responsabilidad social que comporta la traducción, puede que se esté indicando la necesidad pedagógica de mantener el lenguaje adaptado a cierto nivel de dificultad lectora.

Rábade y Villar también se encargaron de la edición o creación de cinco libros infantiles entre 1979 y 1984, algunos de carácter escolar. No se trata, pues, de personas ajenas al ámbito infantil y juvenil, aunque era esta la primera vez que traducían LIJ y la primera vez que lo hacían en pareja. Xesús Rábade Paredes es poeta y prosista para adultos, reconocido con traducciones de sus obras, premios y con su presencia en antologías. Realizó varias traducciones al y del gallego. Por ejemplo, colaboró en la traducción de una enciclopedia juvenil (Azaola, 1979). Sin embargo, su labor en la LIJ gallega se detuvo en 1984, con la excepción de su co-autoría en un libro de poesía infantil (Villar & Rábade, 2004)⁵. Para Helena Villar Janeiro, por el contrario, estos primeros trabajos constituyen únicamente los preliminares de su participación en el sistema de la literatura infantil, ya que en 1985

5 Para mayor información sobre este autor consultar: Galicia Dixital (n.d.); W.A.A. (2008).

comienza a publicar en solitario libros para niños en gallego. Con el tiempo se convertiría en una de las más prolíferas y reconocidas autoras del sistema⁶. También escribió y tradujo obras para adultos.

La traducción de "Ouriolo" fue realizada partiendo tanto del texto fuente en euskera como de la traducción castellana usada a modo de puente⁷. Se manifiesta así el obstáculo que supone la lengua vasca, aunque no la imposibilidad de encontrar traductores gallegos que la conozcan, al menos parcialmente. Entre las normas de traducción se encuentra la domesticación o adaptación de las referencias culturales, según la cual no se traducen los nombres propios sino que se sustituyen por otros diferentes, escogidos por circunstancias personales. Por ejemplo, Aldara y Fuco, que reemplazan a Itziar y Antón⁸, correspondían a los amigos de los hijos de los traductores. Este hecho de dirigirse a los hijos propios, aunque sea en traducción, vincula la colección "Ouriolo" con otros libros que responden al "autor-instructor" (Lluch, 1998: 52), si bien este hecho puede pasar inadvertido para la mayoría de los consumidores. Como anécdota se puede comentar que Villar (1989) vuelve a escoger el nombre de Aldara para el título de uno de sus libros, creando así cierta relación intertextual entre este y la colección traducida.

Por otra parte, el hecho de que esta colección haya sido coeditada entre las cuatro literaturas del ámbito español, con origen además en un polisistema periférico, favorece la aproximación entre todas las literaturas participantes. Es decir, se comparten modelos de repertorio que hacen, aunque en medida muy pequeña en este caso, que los repertorios de las cuatro literaturas participantes sean un poco más similares. No se puede asegurar que fuera esta la intención de las cuatro editoriales, ya que la posibilidad de reducir los costes de edición pudo pesar más que la relación que establecían con los polisistemas adyacentes. En cualquier caso, aceptaron este vínculo, que resultó ser esporádico, dando así inicio a la expansión (muy limitada) de la LIJ vasca en el ámbito español a través de las traducciones. El intercambio de modelos que conlleva esta colección no es muy relevante, pero constituye sin duda un ejemplo de la aproximación que supone, a lo largo de los años, la colaboración de editoriales procedentes de las distintas literaturas implicadas.

6. Difusión y recepción

Los libros de Sálvora contaban con una buena distribución entre las librerías de Galicia, pero no sobrepasaban las fronteras de la comunidad autónoma. En Galicia tuvieron tanta aceptación en las bibliotecas las redacciones castellanas como las gallegas, por lo que en 2006 cada una de ellas se encontraba en unos seis centros de la Red de Bibliotecas de Galicia (n.d.). También el número de préstamos parecía ser similar entre las traducciones a las dos lenguas, aunque era bastante irregular de unas bibliotecas a otras⁹. La diferencia se hacía sobre todo en las campañas de animación a la

6 Ha publicado en solitario alrededor de 20 obras de LIJ gallega hasta 2014. Ha ganado el premio "Barco de vapor" en 1986 y el Arume (de poesía infantil) en 2003, entre otros. Roig (1995, 1996) la trata como clásica de la LIJ gallega. Para más información sobre esta autora también se puede consultar: Rodríguez (2005).

7 Esta y otras declaraciones fueron hechas por Villar en conversación del 27 jul. 2006.

8 Aunque Itziar no es un nombre común en gallego sí lo es Antón, solución que escogen los traductores al castellano y catalán.

9 No se registra ningún préstamo de estos títulos en la Biblioteca Pública Municipal de Laxe, la Biblioteca Municipal Central de Ferrol y las Nodales de Pontevedra y A Coruña (desde 2004, 2007, 1995 y 1997 respectivamente), con un préstamo excepcional en la Biblioteca Nodal de A Coruña. En cambio en la Biblioteca Pública Municipal de Porto do Son los préstamos se mantuvieron (alrededor de ocho préstamos anuales al domicilio y 20 en sala) hasta que los libros quedaron inutilizados por la entrada de agua accidental en la biblioteca, probablemente en 2007. En la biblioteca central de Oleiros la diferencia se hacía entre los dos libros más narrativos, que apenas se prestaban, y los más didácticos, que tenían un uso frecuente. Posteriormente, sobre el año 2006, solo se prestaba *Os números* (1980h), ya que *As cores* (1980c) había sido desbancado por nuevos títulos sobre el tema (los datos sobre préstamos han sido facilitados por los responsables de las bibliotecas).

lectura y talleres de las bibliotecas, para los que a menudo se admitían únicamente títulos en gallego¹⁰. Recientemente, con la purga de fondos de las bibliotecas el número de ejemplares disponibles en gallego y castellano se ha reducido a tres aproximadamente, manteniendo el equilibrio entre las dos lenguas. Dos de los ejemplares de cada título se encuentran invariablemente en la Biblioteca Pública Nodal de A Coruña y en la biblioteca municipal de Laxe (A Coruña).

En la Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid (n.d.) se conservan uno o dos ejemplares de cada traducción castellana. Continúan siendo prestados a los usuarios, pero con escasísima frecuencia¹¹. En la Xarxa de Biblioteques Populares (n.d.) solo se conservan los ejemplares vascos en el Centre de Documentació. En cambio el Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi (Eusko Jaurlaritz, n.d.) registra entre treinta y ocho y cuarenta y siete ejemplares de cada título vasco¹² y solo uno en castellano (del que no parecen quedar ejemplares disponibles), lo que indica que en Euskadi el filtro lingüístico funcionó de manera estricta. El origen vasco de los textos explica que sea en este lugar donde la distribución ha sido más eficaz y duradera. Así pues, se observa que es en el polisistema de origen de las obras donde éstas adquieren una mayor difusión. En este caso también resulta significativo que la recepción haya sido más positiva en Galicia, donde las similitudes con el ámbito vasco son mayores que en otras literaturas del ámbito español. El repertorio más reducido de la LIJ gallega con respecto a la castellana y la catalana justifican en parte que sea así, ya que en estas otras literaturas se encontraban otros libros con los que enseñar los números y los colores.

La recepción crítica, en cambio, no parece haber sido muy buena. Los libros ni siquiera se mencionan o aluden en Blanco (1991), en el apartado correspondiente a Villar. Fernández Paz (1989: 35) solo menciona el nombre de la colección. En Urdiales (2001: 103) se citan tres títulos en euskera dentro de la bibliografía de Balzola. Calleja & Monasterio (1988: 167), refiriéndose a los originales, señalan que son destinados "a la edad preescolar como iniciación a la lectura", indicando así su relación con las publicaciones didácticas. El carácter pedagógico o didáctico también se deja ver en trabajos más específicos de carácter historicista (Roig, 1996; Domínguez, 2008: 440-447) o centrados sobre las traducciones (Domínguez, 2006: 17-18; Mociño & Agrelo, 2008: 89), ya referidos al ámbito gallego.

Quizá la mención crítica más destacada de estos libros se encuentre en García (2004: 277), quien comenta los dos títulos en castellano de carácter más literario (1980f, 1980i) en relación con la Historia de la ilustración infantil en España. Así, habla de la "delicada poesía de unas imágenes que enriquecían la levedad de ambos textos", destacando de nuevo el elemento pictórico sobre el literario. Además, insiste en que las ilustraciones reflejan "un ambiente identificable como vasco"; sin embargo, desde el punto de vista de Galicia elementos destacables como las verdes colinas o la boina de los personajes, por mencionar solo dos, bien podrían identificarse como gallegos. Tal vez esta cuestión contribuyó a la aceptación de los libros en Galicia.

Estos datos sugieren, por una parte, que la recepción de "Ouriolo" se hizo sobre todo desde el ámbito pedagógico. La frecuencia de uso dependió más de los mediadores que de las elecciones de los receptores principales. Por otra parte, los datos indican que estas obras ya han perdido su vigencia en la actualidad.

- 10 Así ha sido en la biblioteca de Porto do Son durante la segunda mitad de los años 90, en que los libros de "Ouriolo" fueron seleccionados junto con otros pocos títulos para las actividades de la biblioteca. En cambio en la biblioteca central de Oleiros parece que los libros en ambas lenguas fueron utilizados para el proyecto de "Maletas viaxeiras" y para actividades manuales.
- 11 Entre las bibliotecas Centro y Villaverde, el ejemplar que más préstamos ha registrado es *Los números* (1980g), prestado tres veces entre agosto de 2001 y noviembre de 2011.
- 12 Los volúmenes con mayor número de ejemplares son los más divulgativos, en orden inverso a la dificultad de la lectura. Interesaban, pues, sobre todo como material didáctico y pedagógico.

En internet apenas se encuentran actualmente referencias a los títulos de "Ouriolo" (en gallego), exceptuando las de los ejemplares de las bibliotecas y las de Google Libros (n.d.b), en las que aparecen todos los títulos salvo *Caitano e Caitaniño* (1980b), pero sin acceso a las páginas de los libros. Podemos encontrar también las fichas bibliográficas en algún portal de venta o en webs de información bibliográfica; por ejemplo en *A Biblioteca Dixital de Tradución* (Universidade de Vigo, n.d.). Hasta hace unos años se encontraba también en internet una referencia anecdótica aunque significativa del momento en que las traducciones fueron publicadas (Aldara, 2005):

Un día llegó mi tío y me dio un libro. Mi primer libro en gallego. (Piensen que eran principios de los ochenta, y que la cuestión del bilingüismo, en Galicia, no lleva la misma velocidad que en Catalunya ni de broma, de modo que aquel libro era todo un acontecimiento). Era un cuento infantil. Se titulaba "Aldara e Fuco". De ahí el pseudónimo.

En cambio, los títulos en gallego no aparecen en la lista de obras de la autora publicada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (n.d.), a pesar de que sí se encuentran los títulos en las otras lenguas (con alguna ausencia). Podemos afirmar, pues, que se trata de una colección hoy en día casi olvidada en el ámbito gallego.

La falta de referencias en línea es mayor para las traducciones al catalán, ya que apenas se encuentra alguna mención bibliográfica. Merced a un mercado literario mayor, los títulos de la literatura central castellana se pueden ver en numerosos portales de venta, aunque no siempre hay ejemplares disponibles. El precio suele rondar los 2,50 euros, mientras que las traducciones al gallego o al catalán pueden costar 1,05 euros (Todos tus libros, n.d., hace esta distinción)¹³. Las traducciones al castellano aparecen mencionadas también en un artículo periodístico (Torres, 1982). Asimismo, en Google Libros (n.d.a) se pueden ver páginas completas de *Los números* y *Los colores* (1980g, 1980d), y algunas ilustraciones de *Marta y Antón* (1980f). Sin embargo, casi nunca se recogen en las páginas dedicadas a Asun Balzola, a pesar de contener habitualmente una lista de sus obras.

Las referencias a los textos en euskera eran superiores en número hace unos años (Dominguez 2008: 447), pero actualmente se asemejan a las de las traducciones al castellano: portales de venta, algún artículo (Flaño, 2007; Landa, s.d.), referencias sin imágenes a tres de los volúmenes¹⁴ en Google Libros (s.d.c) y alguna bibliografía de Balzola (Gorostitzu, 2006; *Asun Balzola*, s.d.). En estas últimas referencias, en Landa (s.d.) y en la desaparecida página de la *Guía de ilustradores* (Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1997) se citan todos los títulos excepto *Txomin eta Txomintxo* (1980j), ausencia destacada puesto que se trata del libro con texto más extenso y literario dentro de la colección. Se confirma así, una vez más, que la recepción se produjo sobre todo desde el ámbito pedagógico, y por tanto interesaban especialmente los libros de carácter más divulgativo. Por otra parte, se puede pensar que la colección de la que nos ocupamos obtuvo mejor acogida en su polisistema de origen que en el resto del ámbito español. Sin embargo, hoy en día han perdido su vigencia y solo parecen quedar reminiscencias históricas.

13 La diferencia de precio puede deberse, más que a una mayor apreciación de estas obras en la literatura castellana, al precio habitual de los libros en este polisistema, o bien a una mayor demanda por el mayor número de lectores en castellano que en gallego o catalán. La misma página web ofrece tres de los libros en euskera por 1,18 euros, mientras que el precio habitual de estos ejemplares ronda los tres euros (por ejemplo en Librería Hontza (n.d.).

14 Falta aquí *Zenbakiak* (1980k), frente a otras páginas web en las que *Txomin eta Txomintxo* (1980j) es el título ausente, como se comenta a continuación.

7. Conclusiones

Podemos concluir que la colección "Ouriolo" conserva muchas de las características habituales de la LJJ gallega traducida por aquellos años, al tiempo que presenta unas particularidades que la distinguen. Entre las características comunes con otros libros traducidos al gallego por aquella época se encuentra el recurso a traductores que son también escritores de LJJ, el uso de la traducción castellana como puente o apoyo, el hecho de tratarse de álbumes ilustrados, la importancia que adquiere la colección frente a los títulos individuales, y la recepción menos entusiasta que la de las obras autóctonas gallegas y que la de los libros en su literatura de origen.

El recurso a las coediciones con editoriales del ámbito español es otra característica típica de las traducciones al gallego de aquellos años, pero la colección "Ouriolo" destaca por tratarse de la primera coedición simultánea que implica a cuatro editoriales de las cuatro literaturas del ámbito español. En etapas posteriores el recurso a la coedición entre tres, cuatro o más editoriales se consolidará y continuará hasta nuestros días. La colección "Ouriolo" representa también el movimiento desde la periferia; es decir, parte de una literatura periférica (la vasca) y es apoyada por editoriales periféricas de todos los polisistemas del ámbito español. No debemos olvidar tampoco que el sistema de LJJ ya es periférico de por sí, sobre todo en el período que nos ocupa, y que dentro de este sistema los álbumes ilustrados de reducido volumen (en tamaño y número de páginas, como sucede en esta colección) eran muy poco considerados en la época. Todo ello supone que la colección "Ouriolo" amplía la oferta en cuanto a literaturas de origen, empresas productoras y modelos repertoriales. Es decir, los sistemas de LJJ se expanden y se amplía la difusión de aquellos que habían sido ignorados hasta entonces, como ocurre con la LJJ vasca. Sin embargo, debemos tener en cuenta que esta colección constituye un caso aislado en el período analizado, y eso junto con el carácter periférico de la publicación indica que el proceso de consolidación definitiva es lento. La proyección exterior de la LJJ vasca apenas comenzó con estas obras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía primaria

- Azaola, M. (dir.) (1979). *A grande travesía*. Ilustraciones de M.A. Fernández-Pacheco Traducción de X.R. Fandiño et al. San Sebastián: Sendoa. 10 vols.
- Berg, C. (1979). *Dona Galicia*. Vigo: Galaxia.
- Escuela Roure-Mallorca. Colectivo Pedagógico de Padres y Maestros (Barcelona) (1978). *Ona e Ori: un día na escola*. Ilustraciones de M. Tobella Soler. Barcelona: 7 1/2.
- Lertxundi Esnal, A., et al. (1980a). *Aldara e Fuco*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Traducción de X. Rábade Paredes & H. Villar Janeiro. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- _____ (1980b). *Caitano e Caitaniño*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Traducción de X. Rábade Paredes & H. Villar Janeiro. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- _____ (1980c). *As cores*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Traducción de X. Rábade Paredes & H. Villar Janeiro. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- _____ (1980d). *Los colores*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Madrid: Encuentro/Barcelona: Pròleg/San Sebastián: Erein/Santiago de Compostela: Sálvora.

- _____ (1980e). *Margoak*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- _____ (1980f). *Marta y Antón*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Madrid: Encuentro/Barcelona: Pròleg/San Sebastián: Erein/Santiago de Compostela: Sálvora.
- _____ (1980g). *Los números*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Madrid: Encuentro/Barcelona: Pròleg/San Sebastián: Erein/Santiago de Compostela: Sálvora.
- _____ (1980h). *Os números*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Traducción de X. Rábade Paredes & H. Villar Janeiro. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- _____ (1980i). *Pepón y Pepín*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Madrid: Encuentro/Barcelona: Pròleg/San Sebastián: Erein/Santiago de Compostela: Sálvora.
- _____ (1980j). *Txomin eta Txomintxo*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- _____ (1980k). *Zenbakiak*. Ilustraciones de A. Balzola Elorza. Santiago de Compostela: Sálvora/San Sebastián: Erein/Barcelona: Pròleg/Madrid: Encuentro.
- Scarry, R. (1980a). *Imos contar con Scarry*. Ilustraciones de R. Scarry. Madrid: Montena.
- _____ (1980b). *Primeiro encontro cas cores*. Ilustraciones de R. Scarry. Madrid: Montena.
- Villar Janeiro, H. (1989). *A cidade de Aldara*. Ilustraciones de M. Fe Quesada. Barcelona: Casals.
- Villar Janeiro, H. Y Rábade Paredes, X. (2004). *Dona e Don*. Ilustraciones de M. Lires. Vigo: Galaxia.

Bibliografía secundaria

- Aldara (2005). «Xoves de feira». En *Blogs ya.com: cosas por hacer*. Consultada el 8 de marzo de 2006. <http://blogs.ya.com/cosasporthacer/200510.htm>
- Alonso, J.R. (2000). *A todo color, 75 ilustradores de libros para niños y jóvenes*. Madrid: Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil.
- Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil (1998). *Guía de autores*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil.
- _____ (1997). *Guía de ilustradores*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil. Accesible en: http://amigosdelibro.com/ilustradores/balzola_elorza.htm [Consulta: 21 jun. 2006].
- Asun Balzola (s.d.). «Catálogo ilustradora». Consultada el 28 de julio de 2014, http://www.ambit-web.com/pruebaspipo/asun_balzola/catalog.htm
- Blanco, C. (1991). *Literatura galega da muller*. Vigo: Xerais.
- Bravo-Villasante, C. (1985). *Diccionario de autores de la literatura infantil mundial*. Madrid: Escuela Española.
- Calleja Zamora, S. y Monasterio, X. (1988). *La literatura infantil vasca. Estudio histórico de los libros infantiles en euskara*. Bilbao: Mensajero/Universidad de Deusto. [Edición ampliada y traducida al euskera, (1994). *Haur literatura euskaraz. Lehenengo irakurgaietarik 1986ra arte*. Bilbao: Labayru Ikastegia-BBK].
- Cobas Brenlla, X. (1991). *Historia da literatura infantil e xuvenil galega*. Santiago de Compostela: Velograf.
- Comunicad de Madrid, Subdirección General de Bibliotecas (n.d.). *Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid*. Consultada el 10 de julio de 2014, http://www.madrid.org/biblio_catalogos/cgi-bin/abnetopac/09294/ID60b83d03?ACC=101
- Domínguez Pérez, M. (2006). «Haur eta Gazte Literaturaren itzulpenatik euskaratik Galizierara». *Behinola*, 13, 17-20.

- _____ (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. [Edición en CD-Rom]
- Erein (2006). *Eskolarako katalogoa 2006*. Consultada el 17 de enero de 2007. <http://www.erein.com/pdf/Katalogoa2006.pdf>
- Etzaniz Erle, X. (2004). «Un recorrido por la literatura infantil y juvenil vasca». En López, M. (coord.). *Panorama de la literatura infantil y juvenil vasca actual* (pp. 77-100). Pamplona: Galtzagorri Elkarte.
- Eusko Jaurilaritza = Gobierno Vasco (n.d.). *Euskadiko Liburutegien Sistema Nazionala = Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi*. Consultada el 22 de febrero de 2011, http://www.katalogoak.euskadi.net/cgi-bin_q81a/abnetclop/09369/ID64de19de?ACC=101
- Even-Zohar, I. (1990). *Polysystem Studies. Poetics Today*, 11 (1).
- Fernández Paz, A. (1989). *Os libros infantís galegos*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura e Deportes da Xunta de Galicia.
- Flaño, T. (2007). «La Biblioteca Infantil recibe el archivo de la ilustradora Asun Balzola». *Diariovasco.com*. Consultada el 26 de julio de 2014, http://www.diariovasco.com/prensa/20070719/cultura/biblioteca-infantil-recibe-archivo_20070719.html
- Galicia Dixital (n.d.). «Xesús Rábade Paredes». *Galeg@s*. Consultada el 8 de junio de 2014, <http://galegos.galiciadigital.com/es/xesus-rabade-paredes>
- García Padrino, J. (2004). *Formas y colores: la ilustración infantil en España*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- González, L.D. (1999). *Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil (Libros ilustrados, cómic, poesía, teatro y bibliografía)*. Madrid: Palabra.
- _____ (2001). *Bienvenidos a la fiesta: literatura infantil y juvenil: diccionario-guía de autores y obras*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat 2000.
- Google Libros (n.d.a). «Colección El pajarito». *Bibliogroup*. Consultada el 11 de julio de 2014, https://www.google.es/search?hl=ca&tbop=&etbm=bks&eq=bibliogroup:%22Colecci%C3%B3n+el+pajarito%22&source=gbs_metadata_r&cad=3&gws_rd=ssl
- _____ (n.d.b). «Ouriolo (Sálvora)». *Bibliogroup*. Consultada el 11 de julio de 2014, https://www.google.es/search?hl=ca&tbop=&etbm=bks&eq=bibliogroup:%22Ouriolo+%285%C3%A1lvora%29%22&source=gbs_metadata_r&cad=2&gws_rd=ssl
- _____ (n.d.c). «Txori saila». *Bibliogroup*. Consultada el 28 de julio de 2014, https://www.google.es/search?hl=ca&tbop=&etbm=bks&eq=bibliogroup:%22Txori+saila%22&source=gbs_metadata_r&cad=2&gws_rd=ssl
- Gorostitzu, A. (2006, 24 de enero). «Orain, betiko bihurtu da». *Berria.eus*. Consultada el 28 de julio de 2014, http://paperekoa.berria.eus/plaza/2006-06-24/042/003/orain_betiko_bihurtu_da.htm
- Lage Fernández, J.J. (2010). *Diccionario histórico de autores de la literatura infantil y juvenil contemporánea*. Las Gabias (Granada): Mágina.
- Landa, M. (s.d.). «Asun Balzola gure artean». *Berria.eus*. Consultada el 28 de julio de 2014, http://paperekoa.berria.eus/berria/2007-07-29/039/005/lege_info.htm
- Librería Hontza (n.d.). «Itziar eta Antton». *Librería Hontza*. Consultada el 26 de julio de 2014, http://www.hontza.net/es/libro/itziar-eta-antton_269597
- Lluch Crespo, G. (1998). *El lector model en la narrativa per a infants i joves*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona/Castellón de la Plana: Universitat Jaume I/Valencia: Universitat de València.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (n.d.). «Asun Balzola». *Premio a las mejores ilustraciones infantiles juveniles*. Consultada el 24 de julio de 2014, http://www.mcu.es/premiado/mostrardetalleAction.do?prev_layout=PremioMejoresIlustracionesInfJubPremios&layout=

- PremioMejoresIlustracionesInfJubPremios&language=es&id=191&cache=init
- Mociño González, I. y Agrelo Costas, E. (2008). «As traducións entre a literatura infantil e xuvenil galega e vasca». *Un mundo, muchas miradas: revista de filología = Mundu bat, begirada anitz : filologlako aldizkaria*, 1, 81-100.
- Red de Bibliotecas de Galicia (n.d.). *Catálogo colectivo*. Consultada el 8 de julio de 2014, <http://bibliotecas.absys.xunta.es/abnetopac/abnetcl.exe/O7135/ID535623d1?ACC=101>
- Rodríguez Yañéz, Y. (2005). *Helena Villar Janeiro na escola: A visión comprendida dunha escritora multifacética*. Lugo: Concello de Lugo, Concellería de Educación/Ágora cultural.
- Roig Rechou, B.A. (1995). «Helena Villar Janeiro: unha mestra na literatura infantil e xuvenil galega». *Adaxe*, 11, 139-152.
- _____ (1996). *A literatura galega infantil: perspectiva diacrónica, descrición e análise da actualidade*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela. [Microforma].
- Todos tus libros (n.d.). *Todos tus libros*. Consultada el 11 de julio de 2014, <http://www.todostuslibros.com>
- Torres, R. (1982). «Asun Balzola, creadora de un mundo mágico». Consultada el 11 de julio de 2014, http://elpais.com/diario/1982/01/08/cultura/379292402_850215.html
- Universidade de Vigo (n.d.). *A Biblioteca Dixital de Tradución*. Consultada el 27 de mayo de 2011, <http://www.bibliotraducion.uvigo.es>
- Urdiales, A. (2001). «Aparentemente sencillo». *Lazarillo*, 3, 103-106.
- VV.AA. (1982). *Ilustradores españoles de libros infantiles y juveniles*. Madrid: Instituto Nacional del Libro Español.
- VV.AA. (2008). *Labras do Oficio. Xesús Rábade Paredes ante 33 miradas*. Fundación Manuel María, Asociación Xermolos.
- Xarxa de Biblioteques Populares (n.d.). *Aladi*. Consultada el 10 de julio de 2014, <http://sinera.diba.cat>

